

反常规 由深入浅 反传统 由难到易

I can do, so can you

Superroad of Foreign Language
— Speculative Study

超级外语之路

—— 思辨式学习

孙业山 著

中国文史出版社

超级外语之路

思辨式学习

孙业山 著

中国文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

超级外语之路: 思辨式学习 / 孙业山著: —北京: 中国文史出版社, 2006. 1

ISBN 7-5034-1789-7

I. 超… II. 孙… III. 外语—学习方法 IV. H3
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 157888 号

责任编辑: 朱 荔 封面设计: 龙龙书装·何世斌

出版发行: 中国文史出版社出版

社 址: 北京西城区太平桥 23 号 100811

印 装: 北京华正印刷厂 邮编: 100076

经 销: 新华书店北京发行所

开 本: 787 × 1092 1/32

印 张: 6.125 字数: 152 千字

版 次: 2006 年 1 月北京第 1 版

印 次: 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

文史版图书如有印、装错误, 工厂负责退换。

谨以此书献给——

我的父亲母亲、我的母校

小学语文老师朱剑鸣

俄语启蒙老师汪应达

法语、英语导师江千里

安徽大学英语系老师

中美经济英语中心外教

北京大学、北京外国语大学老师

上海、北京电台外语广播讲座主讲老师

邮政系统、北京市外文书店的工作人员

在外语方面曾给过我无私帮助的所有热心的人们

以及 2008 年北京奥运会。



孙业山（右二）经常和同事们探讨翻译中的问题

安徽青年報

ANHUIDONGNIANBAO

第1060期 1983年4月5日 星期二

安徽省报刊登记证第002号



奇特的成才之路

——记省翻译公司青年翻译孙业山



一个
农民的儿子，奇迹
般地自学
着四十

说：“我想找一些外文
资料翻译，衡量一下自
己的水平。”张达信打
量了一番对方，说：
“省翻译公司刚成立，
缺少人。你敢不敢
考？”

试。他没日没夜地复
习，各门成绩都不差，
外语笔试九十八分，就
是因为口吃给刷了下
来。

“四人帮”垮台后
的那一年，上海来安徽

哩咕噜、唧唧呀呀的声
音，便随声前往，原来
是村里一个上中学的哥
哥在这里看书。说也
怪，他好像从中学过了
优美的旋律和悦耳语音
调，悄悄地坐在炕边听。

种语言，是学习英语、
英、俄、德、日、法、

Certificate of Study

at the

Beijing English Language Center

of the

Institute of International Economic Management

in cooperation with

The University of California at Los Angeles

China Exchange Program

From *April 20, 1983* To *April 20, 1984*

Awarded to

Sun Ye-shan
孙业山

Director

Beijing English Language Center

Alice Baker Johnson

Date: *April 20, 1984* UCLA-Chief of Party

Beijing, China

Beijing English Language Center

作者孙业山的中美经济英语中心毕业证书

北京大学图书馆

PEKING UNIVERSITY LIBRARY

BeiJing China Tel:28-2471 Telex:22239 PKUNI CN Cable: 3601

孙业山同志于1994年4月—1995年4月借调我馆编目部工作，该同志拥护党的方针政策，自觉遵守本单位规章制度，工作踏实认真，能全力以赴完成任务。该同志利用通晓多种外语的特长，帮助我馆西文编目组翻译小语种图书的编目集，一年来处理了30种语言的2200多种图书，协助编目工作所翻译的工作量相当于90万字，大大缓解了我馆德、法、西班牙、葡萄牙等小语种图书的积压现象。在工作中，该同志虚心好学，对于涉及编目业务的问题，不懂就问，还利用业余时间刻苦钻研外语。

北京大学图书馆编目部



证 明

孙业山同志 1995 年 5 月—1996 年 11 月在外交学院理德涉外咨询服务公司从事多种语言翻译工作,在工作期间,拥护党的方针政策,遵守学院和公司的各项规章制度,工作认真负责,学习刻苦努力,先后翻译英、法、俄、德、日、意大利、葡萄牙、拉丁、希腊、丹麦、瑞典、荷兰、克罗地亚、匈牙利等十五种语言资料 95 万字。

外交学院理德涉外咨询服务公司

1996 年 11 月 20 日



北京兆通出入境服务公司

证 明

兹证明孙业山同志 1996 年 11 月—1999 年 12 月在北京兆通出入境服务公司从事多种语言的翻译工作。在工作期间拥护党的方针政策，遵守国家各项政策法令和公司各项规章制度。工作刻苦努力，认真负责，学习持之以恒，坚持不懈。先后翻译英语、法语、德语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、拉丁语、挪威语、瑞典语、丹麦语、芬兰语、荷兰语、弗兰芒语、冰岛语、立陶宛语、波兰语、捷克语、斯洛伐克语、匈牙利语、罗马尼亚语、保加利亚语、希腊语、塞尔维亚语、克罗地亚语、斯洛文尼亚语、马其顿语、朝鲜语、土耳其语、希伯来语、阿拉伯语、波斯语、乌尔都语、印地语、尼泊尔语、缅甸语、泰国语、老挝语、柬埔寨语、越南语、马来西亚语、印度尼西亚语等 41 种语言的资料 200 多万字。



证 明

兹证明孙业山同志 1999 年 4 月—7 月在北京世纪花园设计选型咨询有限责任公司从事日语翻译工作。在工作期间，坚持四项基本原则，遵守国家各项政策法令，工作认真负责，学习坚持不懈，先后翻译日语资料 35 万字左右。

北京世纪花园设计选型咨询有限责任公司

1999 年 8 月 1 日



证 明

兹证明孙业山同志 1998 年至 2001 年 6 月先后给我单位翻译过英文、葡萄牙文资料 20 多万字（其中汉译英 13 万多字、英译汉 3 万多字、葡译汉 4 万多字）。

中华人民共和国最高人民法院外事局



证 明

兹证明孙业山同志2000年至2004年8月先后给我公司翻译过瑞典文、挪威文、丹麦文、西班牙文、法文、拉丁文、保加利亚文、德文、荷兰文等各种语言的资料270多万字。

外交学院理德涉外咨询服务公司

2004年8月31日



目 录

第一章 泥窝窝胜似小天堂 / 1

第二章 农家娃不乏语细胞 / 27

第三章 五彩梦享有别样天 / 53

第四章 红宝书悟出连环译 / 99

第五章 自荐路认同神译手 / 131

第六章 我叛逆演义悟之道 / 167

第一章

泥窝窝胜似小天堂

在稻草为顶，泥巴为墙的乡村小屋中度过了我的快乐童年。就是在这间茅草屋里，听父亲讲故事，看母亲纺棉纱；大声朗读诗文，静静完成作业。学习累了，或到门前池塘洗澡，或在牛背上纵情高唱。童年那一贫如洗的乡村生活留给我的却是充满诗意的田园情调。

第一章 泥窝窝胜似小天堂

我出身于农民家庭。家中有二间破旧的瓦房和一间低矮的茅草厢房。厢房位于瓦房的后面，所以又叫后屋，它是我童年、少年、青年时代的书屋。厢房坐西向东，西面墙边放着用土坯做成的床，这就是我和父亲睡觉的地方。东面墙边放着一张桌子和一条板凳，这就是我读书、做作业的地方。东面的墙上有一扇窗户通向院子，院子里有一棵桃树。每当春天到来时，桃花盛开，枝条伸进窗里，散发出阵阵清香，令我陶醉；读书疲倦时，轻轻地摸，细细地闻，身心得到放松。美丽的桃花，是我忠实的朋友，陪伴我读书，送给我温馨；那粉红色的面容，深绿色的衣衫，使我百看不厌。

书屋位于正屋的后面，很少有人光顾，好像是世外桃源。每当走进书屋，我马上便可进

入学习状态，忘记了一切烦恼和不快。

书屋北面就是美丽的后园。后园面积很大，栽满各种果树，园中还有小池塘，里面种有菱和藕。后园十分美丽，春天有桃花，夏天有荷花，秋天有桂花，冬天有梅花，一年四季都有盛开的鲜花。后园分为东西两部分，东面是菜地，西面是堆草的地方，东西园之间有一道树墙，树墙是由多种树木组成的，树木有高有矮；北端一棵大楝树，参天耸立，直上云霄。多种树木交织在一起，形成一道绿色的垣墙；墙两边栽种着很多葡萄，葡萄藤条向树的前后、左右、上下延伸。每当夏天到来时，葡萄藤所到之处便形成了一条又长、又宽、又厚的绿色毯子，随着树的高低变化而起伏，延伸到大楝树的顶端。大楝树的树冠被葡萄藤团团围住，像一把耸入苍穹的雨伞。树木和葡萄藤交织在一起，远远望去就像是一条把头伸向蓝天的巨龙。有了这条天然的绿色毯子和雨伞，夏日我常在它下面纳凉、嬉戏，既不怕太阳晒，也不怕风雨打，不仅可以遮住太阳，而且可以挡住风雨，呆在树下清风吹拂，十分